

# БИЛИНГВИЗМ КАК ОСНОВА ИННОВАЦИОННОЙ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т.К. ЦВЕТКОВА

Московский государственный лингвистический университет, г.Москва

Поскольку овладение иностранным языком есть процесс развития билингвальной языковой личности, технология обучения должна основываться на закономерностях билингвизма.

Описанная технология предназначена для оптимизации формирования субординативного билингвизма, когда все изучение иностранного языка опосредовано родным языком. Главной задачей обучения является формирование образа иностранного языка как системы средств для выражения собственных мыслей. Основным учебным действием является действие перекодирования, то есть выражения содержания, уже сформулированного на родном языке, в соответствии с правилами иностранного языка. Обе задачи решаются с помощью лингводидактического описания иностранного языка

*Ключевые слова:* билингвизм, обучение иностранному языку, механизм владения языком, лингводидактическое описание.

## BILINGUALISM AS THE BASIS FOR AN INNOVATIONAL TECHNOLOGY OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

T.K. TSVETKOVA

The process of mastering a foreign language is a process of development of a bilingual individual. So a technology of foreign language teaching must be based on laws of bilingualism.

The technology described is aimed at ensuring correct development of the first stage of bilingualism, that of subordinative bilingualism. At this stage all foreign language learning is mediated by the mother tongue. The first objective is formation of an image of the foreign language as a system of means allowing one to express their thoughts in that language. Another objective is to teach the learner to express themselves in the foreign language by means of trans-coding, i.e. expression of the content formulated in the mother tongue according to the rules of the foreign language. Both objectives are achieved with the help of a linguodidactic description of the foreign language.

*Key words:* biliongualism, foreign language teaching, mechanism of language command, linguodidactic description.

Процесс овладения иностранным языком представляет собой по сути процесс развития билингвальной языковой личности. Именно закономерности формирования и развития билингвизма должны определять технологию обучения иностранному языку.

В данной статье мы опишем инновационную технологию обучения иностранному языку, цель которой – заложить у обучающегося основы механизма владения иностранным языком за счет оптимизации стадии субординативного билингвизма [5]. Эта стадия характеризуется тем, что все усвоение иностранного языка происходит через посредство родного языка. На

этом этапе обучающийся должен сформировать у себя **представление об иностранном языке** как системе средств для выражения собственных мыслей. Это представление является ключевым для формирования субъекта иноязычной речевой деятельности. **Образ иностранного языка формируется на основе родного языка** путем уяснения значений иностранного языка через их объяснение на родном языке. В результате формируется некая третья система, в которой соотнесены значения двух языков. Адекватность образа иностранного языка предполагает понимание учащимся смыслов единиц иностранного языка, которыми он пользуется для выражения своих мыслей. Последнее обеспечивается за счет вооружения учащихся четкими **критериями правильности** высказывания на уровне целого предложения и на уровне членов предложения. Эта задача решается путем формирования ориентировки на существенные признаки грамматического строя английского языка.

Во-вторых, целью данной технологии является научить учащихся выражать средствами изучаемого языка собственные мысли, которые поначалу формулируются на родном языке и переводятся на иностранный во внутреннем проговаривании. Поэтому основным учебным действием на этом этапе является действие **перекодирования** русскоязычного содержания высказывания на иностранный язык. В качестве операций это действие включает выбор нужных синтаксических конструкций, нужных грамматических форм и, наконец, нужных лексем и синтаксем, адекватных содержанию русскоязычной мысли обучающегося. Интериоризируясь, действие перекодирования составляет основу механизма **переключения** с языка на язык [3]. Объем действия перекодирования изменяется по мере освоения новых языковых категорий: от частичного к полному перекодированию.

В-третьих, целью данной технологии является формирование иноязычной **речевой деятельности** учащихся во всех ее видах. Поскольку владение иностранным языком основывается на **переводе** содержания с родного языка на иностранный и наоборот, мы выделяем перевод в качестве отдельного вида речевой деятельности. На первом этапе формирования билингвизма перевод будет объективно способствовать формированию письма и говорения на иностранном языке за счет, с одной стороны, демонстрации обучающимся различий в способах языкового оформления мыслей в двух языках, с другой – за счет установления и автоматизации межъязыковых соответствий. Иными словами, на этапе субординативного билингвизма **перевод является средством обучения порождению речи** на иностранном языке.

Предлагаемая технология обучения английскому языку универсальна, она годится для любого уровня владения языком, потому что направлена на формирование и развитие внутреннего механизма владения языком. Однако ее нецелесообразно применять «с нуля», когда обучающиеся еще совсем не знакомы с иностранным языком и пока не отдают себе отчета в том, что

изучаемый язык не вписывается в имеющуюся у них картину мира. Обучающийся должен сначала пройти традиционный интенсивный начальный курс обучения языку в течение 1-2 месяцев. Такой курс сыграет роль психологической подготовки к усвоению знаний, содержащих иной способ мировидения [2].

Стержнем обучения является курс нормативной грамматики, в основе которого лежит лингводидактическое описание иностранного языка. В нашем случае это лингводидактическое описание английского языка [4].

Задача лингводидактического описания – представить изучаемый язык таким образом, чтобы обучающийся в результате усвоения материала смог сформировать в своем сознании целостный системный образ, отражающий существенные черты языка и позволяющий ему правильно выражать свои мысли на изучаемом языке. Вторая задача такого описания – снабдить обучающихся программой действий, необходимой для того, чтобы правильно применять средства иностранного языка для перекодирования содержания собственных мыслей с родного языка на иностранный

Образ иностранного языка должен создаваться на основе образа родного языка через объяснение **на родном языке** смыслов понятий и явлений иностранного языка. Фокусами лингводидактического описания должны быть те моменты изучаемого языка, которые либо отсутствуют в русскоязычной картине мира, либо имеют частичное сходство с некоторыми явлениями родного языка и в результате могут осмысливаться обучающимися как полностью совпадающие с родным языком.

Грамматический материал для описания отбирается на основе принципа структурной валентности [2], то есть с точки зрения значения этого материала для понимания структурных особенностей изучаемого языка. Каждый элемент грамматического строя иностранного языка должен быть представлен в контексте соответствующей грамматической категории, а все категории – в контексте структурной единицы более высокого уровня, единицы формулирования мысли.

Единицей описания, задающей основное системообразующее отношение, является **предложение (базовая порождающая структура)** как минимальный отрезок текста, обладающий четко оформленной структурой, с помощью которого можно выразить мысль. Смысл всех грамматических явлений объясняется с точки зрения тех ролей, которые они могут выполнять в контексте предложения.

Однако в начале обучения необходимо сосредоточиться на общей ориентировке в системе изучаемого языка. Ее содержание составляют «узловые» категории, которые позволяют сразу разделить в сознании обучающегося две языковые системы и таким образом создать психологическое пространство

для иностранного языка. В английском языке таким узловыми категориями являются порядок слов в предложении, артикль и видовременная система.

Для лингводидактического описания иностранного языка используются различные формы презентации знаний. Сначала обучающийся получает словесное описание соответствующей категории, в котором объясняется ее смысл. Однако вербальное описание не может служить основой для действий с материалом. Поэтому освоение учебного материала обучающимися организовано с помощью **ориентировочной основы деятельности**, которая включает модель изучаемого явления и алгоритм работы с этой моделью [1]. Ориентировочная основа действия оформляется в виде таблицы.

Таблица содержит все формы и существенные признаки категории, а также алгоритм выбора нужной формы для выражения некоторого содержания. Мы не считаем нужным выделять образование формы в отдельное учебное действие, поскольку образование форм может отвлечь обучающихся от главного – освоения смыслов. Все необходимые формы содержатся в таблице (например, видовременных форм английского глагола), учащемуся достаточно только выбрать нужную или образовать ее по аналогии [4, с.196-197]

Возможность использовать таблицы для выполнения учебных действий, помимо предоставления полной ориентировки в предмете, избавляет учащихся от необходимости заучивать и воспроизводить наизусть большой объем материала. Запоминание материала осуществляется непроизвольно в процессе выполнения действий с грамматическими формами, направленными на решение учебных задач.

В основе обучения лежит полный курс практической грамматики иностранного языка. Однако обучение не может ограничиваться только грамматикой. В процессе занятия работа над грамматикой сочетается с этапами речевыми, на которых учащиеся применяют усвоенные ими знания для производства собственных высказываний. Все эти виды работы в совокупности обеспечивают становление речи на иностранном языке на основе ориентировки в закономерностях функционирования языка, как через перекодирование содержания с родного языка, так и путем непосредственного воспроизведения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальперин П.Я. Психология как объективная наука. – Москва-Воронеж: Ин-т пркт. Психологии, 1998. – 480 с.
2. Ждан А.Н., Гохлернер М.М. Психологические механизмы усвоения грамматики родного и иностранного языков. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 256 с.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм переключения с одного языка на другой в условиях билингвизма// Психология билингвизма. Сб.н.тр.МГПИИЯ. Вып.260. – М.: МГПИИЯ, 1986. – С.31-38.
4. Цветкова Т.К. Английская грамматика: ключ к пониманию. – М.: Эксмо, 2011. – 336с.
5. Цветкова Т.К. О целях обучения иностранному языку// Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. – Самара: Изд-во Самарского гос.экон.ун-та, 2011. – С. 216-220.

## **ВЫСТУПЛЕНИЯ**

### **ЯЗЫКОВАЯ ПОСРЕДНИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: НЕОБХОДИМОСТЬ НОВЫХ ДЕСКРИПТОРОВ**

(Тезисы)

**Е.В. ВОЕВОДА**

*Московский государственный институт международных отношений (университет),  
г. Москва*

Работа экспертов Совета Европы по систематизации подходов к преподаванию иностранных языков и определению уровней владения иностранными языками, проводимая с 70-х годов прошлого столетия привела к разработке общеевропейской системы уровней владения иностранными языками. В 2001 г. Европейский Союз рекомендовал принять за основу для разработки национальных систем языковой подготовки и оценки языковой компетенции в соответствии с принятой в Европе уровневой системой компетенций разработанные Советом Европы «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (CEFR – Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment). Этот документ подробно описывает компетенции, которыми должен обладать учащийся по завершению обучения на каждом уровне: от начального (Elementary) до уровня свободного владения (Proficiency).

Однако педагогическая наука и практика за последние 20 лет сделала существенный рывок вперед, и стала очевидной необходимость расширения набора дескрипторов, в частности, в области языковой посреднической деятельности. Несмотря на то, что преподавание иностранных языков, особенно английского языка как глобального *lingua franca*, превратилось в отдельную индустрию в Европе и в других регионах мира, в том числе, в России и на постсоветском пространстве, имеется огромное количество людей, не владеющих иностранными языками или знающими их на достаточно примитивном уровне. В то же время, процессы массовой миграции, выдвигают требование к более полному овладению компетенциями, связанными с языковой посреднической деятельностью: способностью выступать в качестве посред-